

ТИПЫ И ФУНКЦИИ ЗАГЛАВНОГО СЛОВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

(на материале романа К. Маккаллерс
„The Heart is a Lonely Hunter“)

Заглавие является важным элементом текстовой структуры. Это абсолютно начальный отрезок текста, обособленный в формальном отношении. Он всегда отделен пробелом от основного содержания. Такая психологически обусловленная позиция заглавия заставляет читателя остановиться, осмыслить это краткое сообщение и построить прогноз относительно последующего содержания. Являясь, согласно Г. Вайнриху, в некотором роде “предшествующей информацией” по отношению ко всей книге, заглавие не только пробуждает ожидание новой, расширенной информации, но и определенным образом направляет это ожидание.

Тип заголовка, по Г. Вайнриху, является маркером функционального стиля. Заглавие есть высший сигнализатор семантической целостности текста, “сильной позицией”. В.А. Кухаренко называет заглавие “рамочным знаком”.

В теории заглавия важнейшим является вопрос о его взаимоотношении с текстом. Актуальная проблема взаимоотношения заглавия и текста трактуется чаще всего на примере художественных текстов.

Так как художественный текст имеет целью воздействовать на читателя, то заглавие как элемент и знак текста вступает в тесные отно-

шения с самим текстом и одновременно является посредником между текстом и читателем.

Одной из задач заглавия как первого элемента произведения является привлечение внимания читателя. Ведь во многих случаях человек судит о неизвестном ему произведении именно по заглавию. В сознании человека делается установка на восприятие определенной информации. Конечно, все это относительно и интерпретация художественного текста зависит в полной мере от читателя, его личного тезауруса, пола, возраста, характера и других индивидуальных черт. Но информация, полученная от заглавия, дает пищу для некоторого ожидания.

Заглавие "The Heart is a Lonely Hunter" можно отнести к типу заглавий-воздействий, так как исследуемое заглавное слово "lonely" употребляется в тексте в своем основном значении: *alone, solitary, unhappy at being alone, longing for friends, company, etc.*

В процессе исследования была выделена группа лексических единиц, объединенных прямым и фигуральным значением "одинокости и разобщенности", приобретенным ими в контексте романа: *isolated, separate, solitary, abandoned, to be left, to be cut off, to be locked up.*

С точки зрения содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации, заключенной в заглавии, данное заглавие романа "The Heart is a Lonely Hunter" относится к типу концептуально-тематических, так как его смысл осознается лишь по прочтении всего произведения в результате адекватного восприятия употреблений заглавного слова в самом тексте романа.

Между текстом и его заглавием существует формально-содержательная связь, осуществляемая посредством различных повторов заглавных слов. Как и другие лексические единицы, слова-заглавия проходят процесс актуализации в тексте, но, в отличие от других слов, для окончательной и полной их актуализации необходим макроконтекст всего

произведения. В контексте заглавное слово (слова) приобретает дополнительную семантическую емкость. Повтор заглавных слов всегда приводит к их семантическому осложнению. Повторы несут дополнительную информацию, ибо каждое последующее употребление слова сознательно или бессознательно присоединяется читателем к предыдущему.

Семантический объем слова растет, оно может приобретать новые значения, которые в языке (в словаре) не существуют. Эти повторы заглавных слов различаются по плотности распределения, частоте повторности, композиционной дистрибутивности.

Рассмотрев исследуемое заглавие с позиции частотной классификации, предложенной Т.А. Евсой, его можно отнести к группе заглавий с высокочастотным повтором, так как наряду с функционированием заглавного слова "lonely", употребленного в его основном значении "одинокий", была выявлена группа лексических единиц, объединенных понятием "lonely". Сюда мы отнесли лексемы, приобретающие сему "одинокости" лишь в контексте в результате многократного повторения. Исходя из этих исследований, приходим к выводу, что данное заглавие полностью реализует свое значение не только в тексте, но и в подтексте.

В процессе изучения рекуррентности с точки зрения развития семантики заглавных слов становится очевидной их связь с характером распределения повторяющихся лексем в тексте. В связи с этим выделяется локальный и сквозной повтор. Из трех заглавных лексем только одна, а именно "lonely" повторяется в тексте романа. Повтор является сквозным и ведет к формированию его индивидуально-художественного значения. Это происходит за счет конкретизации и генерализации семантики слова. Конкретизация слова "lonely" проявляется в различных ситуациях и происходит поэтапно.

Неоднократно встречаясь в романе (общая частота употреблений

7 раз), слово "lonely" становится главным накопителем смысла и образует центр собственного микрополя "одиночества, разобщения".

Реализация основного смысла заглавной лексемы "lonely" происходит различными способами: прямым лексическим повтором "lonely" (7 раз) либо его производными "alone" (59 раз), "loneliness" (2 раза). Кроме того, была выделена группа слов, объединенных функциональным значением "одинокый, разобщенный, отделенный", приобретенным ими в контексте произведения, и являющихся контекстуальными синонимами заглавной лексемы "lonely": "isolated" (1), "separate" (1), "to be left" (1), "to be looked up" (1), "solitary" (1), "abandoned" (2), "only" (1), "not to be a member" (1), "to have no friends" (2), "to be cut off" (1) – общая частота употребления 12 раз. Сюда можно отнести местоименные замены, а именно использование возвратных местоимений – "herself" (5) и "himself" и с предлогом "by" (общая частота употребления 12 раз): "He had been left in on alien band. Alone. Even the earth itself seemed filthy and abandoned". "Their footsteps... had a lonesome sound".

Наиболее характерная черта мироощущения Маккаллперсовских героев – чувство безысходного одиночества и стремление вырваться из него, избежать его.

В орбиту наблюдений К. Маккаллперс в романе входит маленький захолустный городок глубокого американского Юга, его жители, главным образом обитатели бедных кварталов и окраин, где жалкая жизнь балансирует на грани с нищетой, где под внешним спокойствием кипят расовые предрассудки, где люди заперты в клетку своего духовного одиночества и тщетно стараются вырваться из него. В романе все люди фатально разобщены независимо от цвета кожи, положения в обществе или семье; все они обречены на молчание, и глубоко символично, что человек, к которому тянутся все за пониманием – глухонемой, то есть самой природой обреченный на молчание, и в этой связи его имя (Singer – певец) читается иронически. Как прелюдия к этой теме звучит пер-

вая глава романа о дружбе двух немых: "In the town there were two mutes, and they were always together". Здесь впервые возникает мотив одиночества, который сопровождает описание жизни и поступков Сингера. Он страдает из-за разлуки с другом. В своих полуснах он видит его отчетливо и, проснувшись, страдает от острого ощущения одиночества: "...when he awakened a great loneliness would be in him". К. Маккаллперс часто использует такой стилистический прием, как оксюморон для создания яркого образа одиночества. О Сингере и его друзьях она пишет: "...except when they worked they were alone together".

Тихое, внешне спокойное страдание Сингера перемежается светлой грустью Мик. Образ девочки-подростка, как рожок, ведет печальную, призрачную мелодию, которую слышит сама Мик Келли в Третьей симфонии Бетховена. Временами детскую душу посещают недетские раздумья и вопросы о смысле той полунищей и полуголодной жизни, которой она живет сама и которую видит вокруг. Автор подчеркивает душевную неприкаянность Мик: у девочки нет своего угла, отовсюду ее гонят старшие сестры, она живет в атмосфере непонимания. Единственное место, где Мик чувствует себя хорошо и спокойно, – улица. Здесь автором опять проигрывается ситуация "одиночества в толпе": "It was funny, too, how lonesome a person could be in a crowded house". Мик одинока и предоставлена сама себе. Не случайно употребление К. Маккаллперс возвратных местоимений, являющихся контекстуальными синонимами лексемы "lonely" и как бы передающих состояние одиночества и оторванности от других людей: "She was by herself", "In the quiet secret night she was by herself again".

За причудливой, на первый взгляд, страстью Бифа Бреннона, владельца кафе, ко всем калекам и обездоленным постоянно вырисовывается трагедия человека одинокого, лишённого семейных и отцовских радостей и жаждущего отдать кому-нибудь свою любовь, заботу и внимание: "The all at once he knew with horror he was alone".

В безотчетное беспокойство Бифа Бреннона диссонансом врываются потоки речи бродячего анархиста-агитатора Джейка Блаунта, страдающего от взаимонепонимания людей, иступленно стремящегося найти единомышленника, найти человека, который “знает”. Однако всякий раз его попытки преодолеть непонимание заканчиваются неудачно. Он тоже постоянно чувствует, ощущает свое одиночество, разобщенность людей: “The loneliness in him was so keen, that he was felled with terror”; “Because he felt lonely in that unfamiliar town he kept close behind them”.

Скорбью и гневом клокочет боль доктора Копленда, скорбящего о своем народе, о своих детях, которые не понимают и боятся его и которых не понимает он сам: “Sitting in the corner of the room he felt isolated and angry and alone”.

Обращаясь к людям своей расы, он призывает их объединиться, объясняя, что бороться в одиночку бессмысленно. Но в их глазах видит непонимание и разобщенность: “Do not attempt to stand alone... The most fatal thing a man can do is to stand alone”.

Прозвучав в первой главе, мотив одиночества переходит от героя к герою. Во второй части он усиливается, тема вступления повторяется и еще раз подчеркивается. Не понимают друг друга не только чужие люди, но и родные: Вилли и Порция боятся и не любят отца, а он, в свою очередь, не знает, как начать разговор с ними, и чувствует себя более комфортно и спокойно в одиночестве, чем когда рядом дети: “The visit blunted the feeling of loneliness in him so that when he said good-by he was at peace with himself once more”.

Мик, зная, что ее отец самый лучший человек, не может рассказать ему про все, что у нее на душе, осознавая, что не найдет в нем понимания. Отец чувствует себя одиноким: “...he was lonesome and wanted to talk”. Страстные поборники социальной и расовой справедливости, доктор Копленд и Джейк Блаунт, каждый в одиночку мучаются одной и той же мыслью, как помочь обездоленным братьям. Но в разговоре они

не только не приходят к взаимопониманию, но заканчивают его ссорой и оскорблением друг друга. Снова и снова усиливается основная тема: одиночество становится гнетущим, невыносимым, соответственно и повтор заглавной лексемы “lonely” и ее эквивалентов увеличивается.

Во второй части романа зафиксировано 77 соответствующих словоупотреблений, тогда как в первой части их насчитывалось 29, общая частота употреблений в романе – 106 раз.

С точки зрения связи повторяющимися элементами исследуемое заглавие относится к лексико-семантическому и к семантическому повтору, т.к., с одной стороны, наблюдается абсолютный повтор заглавного слова “lonely”, а также морфологический повтор (корневой): lonesome, lonesomeness, loneliness, alone. С другой стороны, лексема “lonely” имеет контекстуальные синонимы, объединенные общей семой “одинокий, разобщенный”, сюда же относятся местоименные замены, а именно – возвратные местоимения.

С позиции полноты повтора заглавных лексем романа он является частичным, так как из трех заглавных слов только “lonely” повторяется в тексте.

Для читателя важно освоить семантические трансформации заголовка произведения для “адекватного восприятия концепта произведения”. Это достигается повтором, наращиванием содержательного потенциала заглавных слов за счет использования в разных контекстах. Анализ различных типов повторов, их комбинаций, функций, выполняемых заглавным словом в процессе повтора, позволяет сделать вывод, что повтор обеспечивает наполнение и развитие текстовой информации, способствует формированию индивидуально-художественного значения заглавных слов, локальной и глобальной связности текста.

Возвращаясь по прочтении романа к его заглавию, безусловно, следует говорить о его символичности. “Сердце – одинокий охотник” – это роман об одиночестве людей, каждый из которых бьется в клетке свое-

го одиночества, отчаянно и растерянно ищет пути к людям, к смыслу и полноте существования.

Заглавие романа К. Маккаллерс можно отнести также к ограниченному – ориентирующему типу, так как оно имплицитно, и лишь постепенно, к концу романа читатель понимает истинное значение данного заглавия.

Литература

1. Вайнрих Г. Заглавие текста // Учен. зап. МГПИИЯ. – 1982. – Вып. 189. – С. 174-187.
2. Евса Т.А. Заглавие как первый знак системы целого текста // Системные характеристики лингвистических единиц различных уровней. – Куйбышев, 1985. – С. 95-101.
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, 1979. – 326 с.
4. McCullers, Carson. *The Heart is a Lonely Hunter*. – N.Y.: Bantam Books, 1978. – 307 p.